

Rapport de jury du concours général des lycéens : chinois, session 2021

La session 2021 a connu une forte mobilisation des candidats après une année d'interruption due à la situation sanitaire exceptionnelle. 58 élèves ont rendu leur copie dont le niveau linguistique général était élevé. Pour encourager et récompenser les candidats de leurs efforts et de leurs progrès, le jury a décidé d'attribuer 18 prix avec deux prix en æxe quo parmi les trois premiers. Il est à souligner également la diversité des lieux géographiques des candidats, allant des lycées français en Asie aux départements d'outre-mer en passant par la métropole dans de différentes académies. La qualité des copies ainsi que leur nombre conséquent ont démontré que l'acquisition d'un niveau d'excellence en langue et en culture chinoises est en train de se réaliser dans le système éducatif français grâce au travail assidu des élèves et à l'implication des enseignants dans tous types de dispositifs.

Le sujet : Le nom du père «父亲的姓名» extrait du roman *Un jeune Don Quichotte du nord du Jiangsu*, Bi Feiyu, 2013

Le sujet a placé la barre assez haute, à savoir un texte d'auteur contemporain combiné d'un poème classique de la dynastie des Song de SU Dongpo, deux écrits donc, d'une époque et d'un style non seulement éloignés mais aussi très différents. L'extrait « le nom du père » reprend les deux vers finaux du poème de quatre vers de SU Dongpo *Inscription sur le mur du temple de la forêt de l'ouest* (题西林壁). Afin de permettre aux jeunes candidats de mieux appréhender la référence à ces deux vers au sein de l'extrait, l'intégralité du poème figurait dans un deuxième document.

La partie commentaire et dissertation

Il était demandé aux candidats d'explicitier deux notions au cœur même de l'extrait choisi de Bi Feiyu : le chef d'œuvre, avec la notion de « art et pouvoir » (question 1 杰作), et le tabou (dissertation 禁忌). Si la première notion a été comprise, la part d'humour voire d'auto-dérision avec laquelle l'auteur l'aborde a souvent été ignorée. Sur la notion du tabou, nombreuses sont les copies qui ont confondu les notions de « tabou 禁忌/忌讳 » et d'« interdiction 违法行为 ». Ici la connaissance sur la culture et la tradition confucéenne était indispensable pour bien étayer ses arguments. Quelques candidats ont cependant, avec une grande aisance transculturelle, su faire preuve d'une capacité de réflexion et d'argumentation.

Tout ceci sollicitait la maîtrise de la langue, une culture générale et transversale, mais aussi la connaissance de littérature et traditions du pays.

Pour les meilleures copies, le jury a relevé les qualités suivantes : Niveau de langue chinoise élevé, point de vue et analyse pertinents, connaissance vaste et profonde de la culture et des traditions.

Les excellentes copies font preuve d'une bonne capacité d'analyse critique, d'un esprit libre, d'une prise de recul avec une argumentation cohérente, naturellement étayée par des références pertinentes à des notions culturelles.

Le jury a également souligné les points faibles d'une partie des copies :

- manque de rigueur : ne pas définir les notions avant de dissérer ;
- manque de structure dans l'argumentation rendant la discussion peu cohérente ; certains candidats présentaient un point de vue perceptible mais l'agencement du discours relevait surtout de la juxtaposition ;
- caractères erronés, fautes d'orthographe, néanmoins les erreurs d'écriture étaient peu sanctionnées, compte tenu de la généralisation du traitement de texte par saisie phonétique ;
- l'exercice incomplet : les copies ayant abandonné au moins une des quatre questions étaient écartées du palmarès même si le niveau de langue était tout à fait convenable.

La traduction

Cette année l'extrait proposé à la traduction a été globalement compris malgré quelques imprécisions voire petites inexactitudes. Peu de grands contresens ont été relevés par le jury. C'est essentiellement la compréhension fine et la maîtrise d'un français correct qui ont fait la différence entre les propositions de traduction. Il s'agissait d'un court passage contenant toutefois certaines difficultés lexicales que seules les très bonnes copies ont bien rendues en les restituant dans leur contexte : ainsi, le mot « bourg 镇 » était mal connu, les vers véhiculant une philosophie, ou encore une morale n'ont pas été bien compris, la traduction des deux derniers vers “不识庐山真面目，只缘身在此山中” du poème de Su Dongpo intitulé “题西林壁”, finement rendue d'ailleurs par la copie lauréate du premier prix, qui dans un premier temps dans le contexte de l'extrait de l'ouvrage de Bi Feiyu aurait pu être rendue à titre d'exemple par “*le véritable visage du mont Lu demeure inconnu à celui qui se trouve au cœur de la montagne*”, ou bien encore l'expression 我的小心脏都拎起来 que seules les meilleures copies ont associé à l'émotion plutôt qu'à l'effroi. Au niveau de l'étendue du vocabulaire de la langue française, des maladresses liées à une traduction trop littérale ont été plus généralement notées. Par exemple, l'expression 给我讲述...诗 souvent traduite par « raconter/narrer un poème » alors que la traduction par les termes “commenter à mon intention un des vers” ou tout simplement “me présenter un des vers”, voire “me parler de”, à l'instar des meilleures copies, aurait été plus appropriée. L'expression 我曾经亲手...送到 a trop souvent été traduite maladroitement par *je l'y avais amené de mes propres mains* » alors que trop peu de copies ont opté pour une traduction correcte comme “*je l'y avais conduit moi-même*”. Finalement, la signification contextualisée des mots des plus simples tels que 大 (grand) n'a été saisie que par peu de candidats. Au niveau des structures linguistiques, nombre

de copies, à l'exception encore une fois des très bonnes, présentent une maîtrise encore trop fragile des règles grammaticales (conjugaison, concordance des temps, temps du récit, confusion entre l'imparfait, le passé composé et le passé simple). Il faut remarquer ici l'excellent usage par la copie lauréate du passé simple, temps du récit redouté par nombre d'élèves.

YIN Wenying
Inspectrice d'académie-inspectrice pédagogique régionale de chinois
Présidente du jury
Octobre 2021